

Christian Winther,  
Efterklang

Jeg ser med vemod ej tilbage  
til vårens stille blomstertid;  
mit hjerte fører ingen klage,  
for solen ej er sommerblid.

Jeg ved jo nok, min vandring  
vender  
nu ned i vintrens kolde favn,  
hvor stilhed bor, hvor året  
ender  
i gravens hjem o sikre havn.

Men i mit hjertes dyb jeg føler  
endnu en vår, en sommerlyst,  
en ild, som vintrens sne ej køler,  
en klang, som aldrig vorder  
tyst!

- Når da til slummer cithren  
hænges,  
jeg aldrig siger den farvel;  
den vågner brat, så snart jeg  
længes,  
og stemmer altid med min sjæl.

...

Christian Winther,  
Nachklang

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Mit Wehmut denk' ich nicht zurücke  
an jene Frühlingsblumenzeit;  
ich traur' nicht nach dem Som-  
merglücke,  
auch wenn der Winter nicht mehr  
weit.

Ich weiß es wohl, dass auf der Erde  
mein Wandern geht zu Ende bald,  
dass ich im Grabe ruhen werde  
im sichern Heim – ich bin ja alt.

Und dennoch hört nicht auf zu  
fühlen  
mein Herze warme Sommerfreud',  
ein Feuer, das kein Schnee kann  
kühlen,  
ein Klingen froher Frühlingszeit.

Wenn meine Leier auch nun hänget  
und schläft, ich sag' ich nicht ade.  
Sie wacht stets auf, wenn es mich  
dränget,  
von Freud' zu singen und von Weh.

...

Christian Winther,  
Postsonor'

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Ne reen vidas kun doloro  
mi al la floro-tempo nun;  
kaj ne bedaŭras mia ko-  
ro,  
ke nun ne brilas jam la  
sun'.

Mi scias ja, ke proksi-  
miĝas  
migrado mia al la fin',  
ke vintre nun la jar' fi-  
niĝas,  
ke l' tombo enhejmigos  
min.<sup>2</sup>

Sed tamen en la koro sen-  
tas  
mi varman ĝojon de so-  
mer',  
sonadon, kiu ne silentas,  
kaj fajron de la prima-  
ver'.

Pendigis mi nur mian li-  
ron  
por dormo, ĝin ne metis  
for;  
vekiĝas ĝi, se la sopiron  
por kanti sentas mia kor'.

...

<sup>2</sup>aŭ: ke tombo enhejmigos min.

*Verkinto de tiu ĉi Dana poemo estas CHRISTIAN WINTHER (Kristiano Vintero, \*1796 – †1876).*

*Arg-236-468 (2004-05-14 09:49:39)*

*Traduko de la Dana poemo “Efterklang” de CHRISTIAN WINTHER (Kristiano Vintero, \*1796 – †1876) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-236-470 (2004-05-14 09:54:10)*

*Traduko de la Dana poemo “Efterklang” de CHRISTIAN WINTHER (Kristiano Vintero, \*1796 – †1876) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1984-02.*

*MR-067-3a / Arg-236-469 (2004-05-14 09:56:45)*